



1

Trabajos

para el

Folklore Argentino

Esuela Nacional

N.º 235

Villa Colojna. "Ppto. Figueroa"

Año-1921-



Horacio Suárez  
Director.

Localidad — Villa Colopna

Escuela — N.º 235


Nombre del Director. Horacio Suárez

Nombre de la persona que la narró. Estaurofila Suárez

Edad de esta persona. 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

I.ª A. 2) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

En "Navarro" departamento Salavina, provincia de Santiago del Estero. Se dice que fue una población compuesta por pocas familias según cuenta la señora arriba mencionada, le habrían regalado a la abuela esta Ina Tomasina Coronel Urrarte, una piedra colorada en esta forma  más o menos. Dice que aseguraba <sup>de gente</sup> ser de un rayo que vio caer junto al tranquero de un corral, y que ellos guardaron con cuidado aquel sitio hasta los siete años para que la piedra del rayo no se levantara para arriba por que pretender cavarla antes del tiempo mencionado era hacer que la piedra se levantara arriba. Dice que después de los siete años, cavaron con gran cuidado y que en aquella tierra sin mezcla ninguna, solo encontraron aquella piedra. Dice la mencionada señora que varios antiguos conocedores decían que habían hecho lo mismo y aseguraban ser la piedra de un rayo. La aludida señora que no recuerda en su vida haber visto piedra igual a esa. Prefiere que era algo gruesa en su centro y sus orillas o bordes filosos y cortantes como un cuchillo.

### Buenos, Rayos

Dice la aludida señora que antiguamente y hasta en el presente en ciertas casas no han olvidado las costumbres que usaban sus antecesores de decir cuando cae una tormenta con muchos truenos y relámpagos <sup>que</sup> para tratar de evitar estas corrientes eléctricas pronuncian y hacen lo si

quiente: Santa Barbara doncella librada de rayo y centella y prenden velas benditas hechas de sebo y cera de colmenas. Y que cuando es una tempestad con piedra hacen una cruz de sal y se hincan de rodilla y abren los brazos formando una cruz y a la vez cantan el alabado para hacer cesar la tempestad.

Las personas religiosas y mucho más nuestros paisanos, santiaguinos temen las tempestades de fuertes truenos y relámpagos y ellos dicen que hay que temer la ira de dios. Los paisanos que hablan quichua dicen. "Dios yayai favoreciqu, ama permitikichu, ni raya, ni centella huanchiacuta."

"Noi Dios mi amo, favorecednos, no permitas que ni el rayo, ni la centella, nos mate."

Respice además esta señora abudida en la siguiente manera: Me contaban mis padres que vivia en el paso de los cordobeces corta del rio dulce (Depto. Sumampa una paisana santiaguina llamada Agustina Cortez, que tenia una hija unica llamada Marta. Las cuales se ocupaban de dar la comida a los comerciantes, los cuales eran en su mayor parte cordobeces, razón por la cual aquel punto se lo bautizo con el nombre "el paso de los cordobeces"; mas o menos cerca a este habia otro paso llamado de la "patria" en donde mi padre y varios santiaguinos tenian sus negocios.

Como siempre la visitaba la señorita Marta a mis padres, correspondieron una vez a sus visitas y fueron al paso de los cordobeces, llegaron alli como a las tres de la tarde. ¡Oh que regocijo para dona Agustina! Hablaban en quichua con mi padre llamado Simón Salustiano Suarez, mi madre Maria Lopez de Suarez y decia dona Agustina que estaba cansada de estos cordobeces miserables "michas siguimpi, rumioj" lo que en castellano significa cordobeces miserables con piedras en el suelo. Por la noche cae una gran tormenta con piedra y agua. Todos adentro y dona Agustina parada en la

puerta abriendo los brazos en cruz, cantaba el alabado <sup>3</sup> y en medio del canto va y recueda de su bolsita de plata y le pregunta a su hija en la forma: Alabado sea el santísimo sacramento y del altar; Marta! Noarpi churaran qui bolsita cohosehqueyosta huaa. En lugar de continuar cantando de la Virgen Concebida sin pecado original se acordó de la plata y cortó el alabado, preguntando a Marta donde persistes la bolsita con plata criatura.

**Fuegos fatuos. Sea luz mala.** — Unos atribuyen que hay dinero enterrados, otros que es alguna alma en pena.

En los campos de punciu llanu y campanero, cuentan con asombro la cantidad de luces que a varios camperos los hizo perder. Aparecían en una parte, y cuando ellos creían que era algún campero que había desensillado y hecho fuego resultaba que al acercarse no había nada, luego al poco tiempo volvía aparecer en otro lado, y así los tenía hasta que los camperos perdidos y cansados se veían obligados a dejarla.

— Hacían 27 años estando reunidos <sup>en casa de</sup> (cuenta la Dra Estarros y Jila Suarez), un compadre mío Señor Belisario Carrillo, su Señora María Saavedra de Carrillo, su sobrina Benedicta Ruiz de Sicasal, y su madre Salomé Ruiz. Pues la noche era de luna y salimos a caminar por las calles aprovechando la claridad que la madre naturaleza nos prodigaba con su astro. Al poco andar nos detuvimos escuchando que estudiaban la música en la casa del Señor Pomalido Gauna, sus tres hijos <sup>eran</sup> una niña y dos varones. La niña tocaba el piano y los varones, uno, el violín y el otro la flauta. Esto fue en la calle Encarnación, casa del Señor Pio Montenegro, frente a la casa del Señor José Sicasal, que formaba esquina con la calle Salta, cuando de un momento se levantó una luz, del corralón del Señor Montenegro, que asombrosa en forma de vara, alta y quezga ~~que~~ pasó en altura al tapial hasta igualar el alcecho de la azotea de la esquina del Señor Montenegro <sup>se</sup>

y corrió atravesando la calle en dirección a la vereda  
en frente donde estábamos todos reunidos con dirección  
al Sud, pasando por el parapeto de la casa nuestra  
y por sobre de nosotros que <sup>fuimos</sup> disparar para dentro con bas-  
tante miedo y asombro por que jamas nos habia pasado  
tal cosa. Al poco rato salimos y encontramos una faja  
de color fosforescente que poco a poco se disipó y el  
temor nos dejó ver su terminación.

Mi compadre Señor Carrillo y la Sra Salomé  
Reiz, que tenían bastantes años de edad aseguraron  
no haber visto jamas una luz tan grande. Ellos  
recordaron que habian oído decir que en aquel lugar  
que en otros tiempos el convento de los jesuitas y que  
en su retirada creían, que, quien sabe si sacarían el  
tesoro guardado en la tierra o lo que comunmente <sup>se dice</sup> el  
tapado de dinero, que hacían antiguamente nuestros an-  
tecesores cuando eran ricos a fin de que nadie les pudiese  
robar la fortuna. Dice que para hacer un tapado de  
dinero o plata primero se hacían una tinajas y depusi-  
taban en esta toda la plata y oro que tenían y luego las  
enterraban en la tierra pero en lugares o sitios secretos.



Localidad — Villa Colojna.

Escuela — No. 235.

Nombre del Director. Horacio Suárez

Nombre de la persona que la narra. Estafirofila Suárez

Edad de esta persona. 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

I. A. b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

La ruda criarla en el patio de la casa dicen que preserva de las brujerías.

El yuchan o palo borracho criarlo en la casa dicen que atrae la ruina.

La enredadera llama ruinas de Josefina dicen que cuando se la cria en la casa trae ruina

La higuera dicen que poseen el secreto de la flor que solo la ven los que han nacido con el destino de estudiar la magia negra. A las 12 de la noche del Viernes Santo: Planta un funal en la corteza de la higuera y tienen que ir a sacarlo a las 12 de la noche hora en que florece la higuera, hermosas flores blancas, en forma de flores de vinagrillo (planta que crece en los fumis donde hay salitre). El que tiene coraje para mirar todas las fieras y fantasmas que se presentan, a las 12 de la noche es el que tiene la suerte de conocer la flor. En tonces esa persona tiene que apoderarse del funal que esta clavado en la corteza sin tener ningun miedo de las fieras y fantasmas que se transforman en víboras de distintas clases que le andan por todas las partes del cuerpo y no le pican. En ese momento tiene la persona que pincharse el brazo con la punta del funal y escribir con esa sangre el contrato con el diablo, desde ese momento el contratante puede asistir a cualquier salamanca como asi a cualquier lugar de estudio. Una alli les facilitan todos los utiles para estudiar la profesion o arte que desea. El contrato segun dicen que es por lo general de 25 años, que cumplido este plazo la persona tiene que

entregar su alma al diablo, en la peor y triste vida. Aseguraba una señora correntina que un negro llamado Brindis Salas admiró con su violín a un mundo entero según dice que este había estudiado en la laguna del Iberá, juntos con una hermana de ella y una prima las cuales murieron en la mayor indigencia lo mismo que el negro Salas que vendió su violín por \$10 siendo que tanto dinero le hizo ganar para tener que morir en un triste lecho.

— La palma bendita criada en la casa dicen que sirve para preservar los malos aires.

— La planta sisqui, con sus espinas en formas curvas y agudas sirven para clavar los naipes haciendo en la carta la persona a quien quieren hacer daño.

— Si es por ejemplo un hombre grande y moreno se elija un rey de basto, si es un joven rubio se elija un caballo de oro, si es una mujer blanca se elija la sota de y así por el estilo se buscara una carta que coincida con el color de la persona.

— La nueca dicen que es un antídoto para matar la víbora, que con solo pegarle levemente en la cabeza esta muere.

El bejuco es un contra veneno infalible para la ponsona de la víbora o araña. Aplicando la hoja en forma de emplasto sobre la picadura y dándole al paciente una infusión de esta yerba.

La hoja del árbol negro del lado que nace el sol es un remedio para el mal de ojos spasmado; haciendo gotear la sustancia de desta hoja en el ojo enfermo.

— El quebracho flojo o sombra de toro en el patio o cerca de la casa evita la caída del rayo.



Hay un arbusto de flor amarilla que sus frutas lo da en forma de vainilla llamado *chopni* que quiere decir malega, que según dicen tocando esa flor da mal de ojos.

El quebracho colorado dicen que a la persona que no lo quiere, cuando se sienta bajo la sombra los hace enfermar con una enfermedad que se llama quebracho. Que les ataca en la cara y en las manos que les produce un escozor y un prurito. Que se hinchan y les sale una especie de erupción y les da bastante fiebre. Para curar este mal dicen que hay que hacer una tortilla de apresto, y llevarle al quebracho saludándole previamente en la forma siguiente: Buenas tardes don quebracho aquí vengo a saludarlo y le traigo esta tortilla para que seamos amigos y no me enferme más.

A los tres días está curado y después aunque se arrimen no les hace mal.

La barba de chivo <sup>ó loconté</sup> es un caustico que molido y aplicado en cualquier parte hace ó forma una ampolla. Es medicinal por que cura el dolor de muelas. Hay que aplicarlo en forma caustica en el puño contrario del lado que duele la muela.

El aji uchuguíta ó cumbari sirve para quemar con agua y eucaliptos dentro de la casa por que es un gran desinfectante que mata los insectos.

### I.º A. c) Supersticiones relativas a animales

El Aquaraí, dicen que el cuero de este se hacen tiradores que son un preservativo contra tibia y del dolor de la cintura.

El queturí cuando se reúnen dos o más cerca de la casa y cantan alegremente dicen que significa noticia alegre y que cuando es uno solo el que canta significa noticia triste.

La pufia paloma mas chica que la torcaga dicen que cuando se acerca a las casas y principia a cantar

con triste acento *psii - psii - pu - psii*; seña que muere algún pariente ó alguno de la casa.

- La lechuzca eternamente conocida como ave mala-  
guero, dicen que ella ve a la muerte y lo ~~avisa~~ *avisa* con  
sus *fuilliu, tris, tris, tris* y el *tay, tay, tay* de su pico.

- El quitilipi, dicen que cuando grita *quitilipi, psii, psii*  
significa que dice anda bombero que los indios avanzan.

- El zorro, dicen que cuando sale a las casas seña que  
anda por morir.

- El gallo, dicen que cuando canta en la puerta de la casa anun-  
cia noticias de personas lejanas.

- El gato, cuando se lava la cara es seña segura que habrá  
visitas en la casa. Si este se lava la cara y el pecho la visita se-  
rá hombre pero si se arregla las orejas y las manos la visita  
será mujer.

- Los ganso, cuando gritan de noche avisan que viene algo,  
igual cosa hacen los fratos marruecos. Estos animales <sup>son ~~hechos~~</sup> *guar-*  
*chianes* anuncia algunas durante la noche.

- Las gallinas que gritan y cacarean de noche anuncian  
mal augurio muerte de algún pariente o conocido de la  
casa.

Localidad — Villa Colonia

Escuela — N.º 235.

Nombre del Director o maestro que la remite. Horacio Suárez

Nombre de la persona que la miró Estaurofila Suárez

Edad de esta persona. 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Otros datos.

I.ª A. d) Supersticiones relativas a faenas rurales.

— Cuando una gallina empolla, se guarda todas las cascarras en sartachas en un palo para que así no se mueran y ni se enfermen los pollitos. — Cuando se enferman con moquillo se les quema la cola y se les pone una pluma en el cuello en forma de sedal. — Otros les hechan ceniza en la boca, y los ahogan para que principien a estornudar y botar el moquillo.

— Otros les hechan aceite alcanforado toda la cabeza y seque eso y los ponen al abrigo. Otro remedio que adoptan es hacer un poco de humo de azufre y hacerlos oler. Tambien es bueno lavar la boca y la garganta con orines o con vinagre con sal.

— Cuando se carnea, cabras, ovejas o cabritos, el dueño debe comer la cabeza para que no se acabe la majada.

— Otros inmolan un animal para carne, lo primero que hacen es untarles con la punta del cuchillo un poquito de sangre en los ojos diciendo para que no se haga menos la majada.

I.ª A. e) Supersticiones relativas al juego

El jugador que quiera saber si esta de suerte para el juego se prueba un dia antes del domingo o sea el dia Sabado. Coma una taba y la tira. Si en el primer tiro hecha suerte es buena señal por que ganara bastante en el dia de la jugada; pero si se da vuelta al azar o culo es mala señal por que tiene que perder. y para evitar de esto se abstiene del

de jugar ese día.

Para que un pollo sea bueno para pelear desde chico lo empiezan a mautear hasta que le salga el botoncito. Una vez que esté el botoncito se le da una baqueteada regular con otro gallo y se lo descresta cortándole con una tijera y seguida se lo hace tragas la misma cresta. En seguida se le pone en la herida una pluma fina sacándole del cuello y tiene Ud. un buen gallo para rina.

### I.º A. 2) Fantasma, espíritu, duendes.

Supai miquilo, diablo nutria. Uturungo runa, trique, muela anima, muela alma.

Contaba mi abuela que ella oyó a sus padres, el cuento del runa uturungo que hizo despoblar un lugar llamado Oratorio del Saladillo de la provincia de Santiago del Estero, a causa de que comió a varios cristianos

que por fin causados de tanto temer y sufrir. Cubieron resolver la situación poniéndose de acuerdo varios hombre de coraje para matar al runa uturungo. Lo esperaron por la noche en el unico rancho que quedaba; dejaron allí a tres mujeres. Para que tarde de la noche cuando ya principie a bramar y a cercarse, ~~Acaban~~ los hombres acudían a la casa y se pongan puñal en mano. Las pobres mujeres gemían de terror, el uturungo que creía tener presa segura, se vino derecho a la puerta a llevar a cualquiera de las mujeres y se dio con dos puñales que lo clamaban, cayó, y se fueron encima volviéndolo a clavar. Lo garroteaban y lo puñaleaban mientras lo puñaleaban observaron que el cuero era duro y seco.

Una vez muerto lo desnudaron y resultó que el cuero era de tigre y el cuerpo de indio. Este animal estaba ~~están~~ cebado, que comía tan tanta gente que <sup>en</sup> su guarida o casa se encontraron que había esqueletos de cristianos y huesos de varios animales.

Localidad - Villa Golofna

Escuela - N<sup>o</sup> 235

Nombre del Director - Horacio Suárez

Nombre de la persona que la narró. Estaurofita Suárez.

Si el maestro saben que la conocen otras personas. Si

Edad de esta persona - 50 años

## II. e) Refranes - Relaciones - Adivinanzas

**Refranes** - Para un amor sin provecho más bien un sanco de afrecho.

2<sup>o</sup> - Para ser puta y no ganar nada mejor es morir con una palma en la mano.

3<sup>o</sup> - Dime con quien andas y te dire quien eres.

4<sup>o</sup> - Hijo de tigre overo tiene que ser.

5<sup>o</sup> - Gastar polvora en chimango, animal que no se come.

6<sup>o</sup> - No todo lo que relumbra es oro.

7<sup>o</sup> - De tal palo tal astilla.

8<sup>o</sup> - No hay mal que por bien no venga.

9<sup>o</sup> - Cuando la seca es larga no hay matrero que no cuiga.

10<sup>o</sup> - Más vale tarde que nunca.

11<sup>o</sup> - No hay peor sordo que el que no quiere oír.

12<sup>o</sup> - En el país donde fueras haz lo que vieras.

**Relaciones** - La mujer que a mi me quiera me a de dar sin trabajo lo que la tava hecha cuando la suerte esta abajo.

1<sup>o</sup> - Antes cuando te queria eras una flor morada ahora que no te quiero sois una cola pelada.

2<sup>o</sup> - La yerba buena que me distes se redamo de hoja en hoja, como quieres que te tome de la mano si Bailón se enoja.

3<sup>o</sup> - Las mujeres de este tiempo son como las gallinas cuando falta el gallo grande cualquier pollo las domina.

4<sup>o</sup> - De balde te haz de estirar como verdolaga en huerto haz de saber comprender que no corres por mi cuenta.

5<sup>o</sup> - En el campo hay una flor que le llaman la fomada.

otras mejores que voz no andan con tantas monada.

6.º — Ves aquella nube negra que viene cubriendo el ba-  
jo con ella me haz de escribir cuando te veas en trabajo.

7.º — El pañuelo que me distes con puntas para llorar en  
vez de darme consuelo pesares me quieres dar.

8.º — La cinta para ser cinta no a de ser de dos colores la  
mujer para ser firme no a de amar dos corazones.

9.º — La cinta para ser cinta no a de ser de dos colores el  
hombre para ser firme no a de amar dos corazones.

10.º — Ves aquella nube negra que viene cubriendo el sol ahí  
te tengo retratada prenda de mi corazón.

11.º — De donde sale este cantor que canta tan pititi pititi  
bien se puede ir a cantar en la puerta de mi upiti.

12.º — Cuando pase por tu casa me tirastes con un limón  
el limon cayo en el suelo y el golpe en mi corazón.

13.º — Los juvenes de este tiempo son como el alacran cuan-  
do les piden un medio alzan la cola y se van.

14.º — El anillo que me distes fue de vidrio y se quebró, el  
amor que yo te tube fue poquito y se acabó.

15.º — El anillo que me distes al pozo se me cayo para que  
quiero anillo de muchacho alabancioso.

16.º — Treinta dias tiene el mes, dice meses tiene el año, de  
mariado tiempo haz tenido para ver tu desengaño.

17.º — El amor es un rosal, que nos da flores muy bellas, más  
tambien nos da con ellas, las espinas que hacen mal.

18.º — Quisiera ser palomón, palomón de toronjil para  
entrar en tu pecho y jamas volver a salir.

19.º — Soy una palomita que recién empiezo a volar ti-  
reme un granito de oro para poderme cautivar.

20.º — En un vaso de cristal se conserva lo más fria así  
me conservo yo en tus brazos prenda mia.

21.º — Prometer es simpleza, cuando el amor esté, fingido  
mañana te olvidaras de lo que hoy haz prometido.

22.º — Querer una no es ninguna, querer dos es vanidad

engañar tres ó cuatro se requiere habilidad.

23.<sup>o</sup> — Si por pobre me desprecias, digo que tienes razón a amor tierno y leña verde arde cuando hay ocasión.

24.<sup>o</sup> — El amor de las mujeres es como leña mojada se llena de humo la casa y todo queda en la nada.

25.<sup>o</sup> — Entre jardines me encuentro, ninguna flor me divierte, ni aunque me hagan mil cariños cariños no esto a justo sin verte.

26.<sup>o</sup> — Aceite de tunas verdes, pimienta de olivar tan poquito que te quiero y no me puedo olvidar.

27.<sup>o</sup> — Aquí plante una rosa y en el paraíso un clavel a qui les venga avisar señores, que en este barrio esta todo mi querer.

28.<sup>o</sup> — Que me importa que no me quieras, quien me quieras no hay faltar, tengo lazo y voladoras donde quiera se tiran.

29.<sup>o</sup> — Que me importa que no me quieras quien me quieras: no hay faltar, que importa que no amanezca de noche tam-  
bien se andar.

30.<sup>o</sup> — Me quisistes y me olvidastes y hoy me vuelves a querer, vez habias sido como el perro que lanza y vuelve a comer.

31.<sup>o</sup> — Ves aquella nube negra adonde llueve y no gotea asi me tiene tu amor como ropa en la batea.

32.<sup>o</sup> — Si tu cara fuera frasto y yo seria un mancarrón me moriría deambre.

33.<sup>o</sup> — De lejos te estoy queriendo, de cerca con más razón, y el rato que no te veo, se me parte el corazón.

34.<sup>o</sup> — Debalde haz de dar vueltas, como abejas en la flor, si ese es tu amor lisongero, no tiene sumo mi olor.

35.<sup>o</sup> — Por esta calle me voy, por la otra pego la vuelta, asi me tiene su amor, como el reloj dando vuelta.

36.<sup>o</sup> — En la puerta de mi casa, tengo una planta de ortiga, las muchachas no me quieren por que soy parecido a hormiga.

37.<sup>o</sup> — En el campo hay una flor, que se llama San Vicente,

ahora no te digo nada, por que tu dueño esta presente.

38.º — Me gusta la cinta verde, por que es color de esperanza, mosito si Vd. me quiere no me tenga desconfianza.

39.º — Viendo te este mosito, loco se quiere tornar, abran le la sepultura, que vivo se quiere enterrar.

40.º — Alla viene una nube negra, que viene cubriendo el viento, asi me tiene su amor turvandome el pensamiento.

**El divinanzas.** — Dando vuelta mea blanco. — Solución: El molino.

1.º — Dando vuelta se empreña. — Solución: El uso de hilar

3.º — Anda en el monte y no come, baja al agua y no toma agua. — Solución: El censerro.

4.º — De España vengo señores vestidos de todos colores soy causante de la muerte y empobrezo a los señores. — Solución: El naipe.

5.º — A mi me llaman chicha, mi apelativo es ron — Solución: El chicharrón.

6.º — Tapa sobre tapa corazón de vaca. — Solución: La empanada.

7.º — Un poronguito bombulo no tiene boca ni culo — Solución: El huevo.

8.º — Dos peludo y un pelado y uno que camina al lado. — Solución: Los bueyes, el arado y el arador.

9.º — Vamos a la cama hacer lo que Dios manda a juntar pelo con pelo y el peladito en el medio. — Solución: Ir a la cama a dormir, juntando parpairo con parpado y en el medio el globulo del ojo.

10.º — En el monte verdea y en las casas culebrea. — Solución: La escoba

11.º — Un animalito arsimundia que pare y no cria que pare y no cria. — Solución: El pelo

12.º — En un dilito largo esta un midito, tira el midito



to grita huevito. — Solución: La liendre y el pelo. 9

13.º — Altas barrancas picuchas blancas. — Solución: El avestruz

14.º — Una vieja larga y seca que le chorria la manteca. — Solución: La vela.

15.º — Fui por un caminito y encuentre a un amiguito cuando lo toque se quedo quietito. — Solución: El champi.

16.º — En el campo de Suandela hay muchas velas. — Solución: El cielo y las estrellas.

17.º — Una Señora muy aseñorada que no tiene ni un remiendo ni una puntada. Solución: La gallina.

18.º — La dama esta en cama viene el mozo y le mete, el oso, la dama se queja del mal que le deja — Solución: El candado, la llave y el que le hecha llave.

19.º — Fui por un caminito encuentre a un amiguito le baje los pantalones y le comi el pajarito. — Solución: La banana, la parte comestible es el pajarito y la cáscara los pantalones.

20.º — En el campo camina y en las brazas chillá. — Solución: La carne cuando se esta asando.

21.º — Entre medio de dos paredes blancas sale un tonto gritando. — Solución: El pedo

22.º — Todo lo que abajo pasa lo siente la nariz. — Solución: El pedo

23.º — Soy la redondez de la tierra sin mi no hay Dios, habrá papas y cardenales pero pontifices no. — Solución: La letra e.

24.º — No soy nube ni estrella pero medio el cielo estoy no soy sol ni luna bella, pues adivinen quien soy. Solución: La letra e — ci — e — lo.

25.º — Blanca como la paloma, negra como la pez habla y no tiene boca, corre y no tiene pies — Solución: La carta

26.º — Un león coronado de mil colores vestidos, estando en

el seno de su madre comió a su padre vivo - Solu-  
ción: Es la hostia que come el cura cuando esta di-  
ciendo misa.

27° - ¿Cuál es el animal que dos veces es ani-  
mal - Solución: El gato es, por que es gato y a  
la vez araña

28° - ¿Que será que será un palito liso que dios lo hi-  
zo? Solución: La vibora

29° - ¿Que será que será un toro barroso que arras-  
tra muchos trozos? - Solución: El rio

30° - ¿Que será que será chaleco verde botones ne-  
gros - Solución: La sandia.

---

Localidad - Villa Colofna.

Escuela - N.º 235.

Nombre del Director o maestro que la remite. Horacio Suárez

Nombre de la persona que la narró. Estanislava Suárez

Edad de esta persona. 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Otros datos

I.º A. f) Supersticiones relativas a las cosas finales: muerte, juicio final, etc

- Se acostumbra en estas regiones y por lo general en toda la provincia de Santiago del Estero, que cuando muere un niño o un angel lo que comunmente le llaman acá. Tienen que hacerle un baile en lugar de resaca por que si no le bailan el Angelito no sube al cielo y su alma anda padeciendo hasta que le bailen para que pueda ir al cielo derecho.

El baile dicen que es una señal de alegría por que el angelito se va a la gloria. Tambien dicen que la madre ni el padre no podran llorar la perdida de ese angel, por que con las lagrimas que derraman le mojan las alas y le evitan <sup>de</sup> poder volar hacia el cielo. Cerca del alba de la misma <sup>noche</sup> de la fiesta, cuando ya son más o menos la hora en que el Angelito se lleva al cielo.

Los músicos cantan tocando con la guitarra. los versos del Angelito que son los siguientes:

Angelito de mi vida,  
frenda de mi corazón.  
Cuando ya estes en el cielo.  
rogaras por tus padrinos.

Angelito de mi vida,  
hijo del alma querido.  
Cuando ya estes en la gloria  
rogaras por padre y madre.

Angelito de mi vida,  
Luz del lucero que asoma,  
cuando ya subas al trono.  
De la gloria dulce prenda,  
rogaras por tus parientes.

- Existen otras creencias en estas regiones las de desenterrarles el cabello si es mujer la persona que muere por que creen que trensados el cabello Dios no los reciben en el cielo.
- Si es hombre el que muere dicen que tienen que desabrocharles el botín y sacarles el taco para que no hagan ruido al andar hasta que suba al cielo y ademas por que dicen que Dios no los reciben cuando los botines llevan el taco.
- Otra creencia que suciste todavia es la de creer que el espiritu del muerto no va hasta que no terminan <sup>la noche de</sup> las nueve noches
- Otros manifiesta, que cuando es mujer la persona que queda vivas de los conyugues, el alma del esposo dicen que siempre la acompaña por donde anda y que viene <sup>siempre</sup> a la casa. Y que tan solo se retira si ella se casa o se junta con otro.
- Yo oí contar cuando niña chica a unos dos muchachos de 14 a 16 en la estancia de un Señor Quiros, cuando este celebró una reunion familiar entre la familia Abregú Quiros y mis padre. Uno de los presente hizo mocion para que se la invitara a la Señora viuda Griselda Montenegro de Andrada, para hacerle pasar distraida a fin de que deseché los momentos melancolicos que pasaba por la perdida de dos esposos. La invitación fue aceptada por la señora. Entre la alegría y distracción que <sup>hacian</sup> alarde y derroche en esos momentos. Los jovenes Quiros le cantan para la viuda los siguientes versos:  
¡Oh! muerte tan sin piedad,  
autora de mis trabajos.  
Me haz quitado de mis brazos

Toda mi felicidad.

Un negro luto me cubre  
 en aquella hora fatal.  
 En mi triste soledad  
 yo siempre lamento y digo  
 ¡oh! muerte tan sin piedad.

Lo busco afuera y a dentro,  
 y ya cuando no lo encuentro  
 vuelvo arrenovar mi llanto,  
 ¡oh! muerte tan sin piedad.

Entre todos mis hijitos  
 me ayudan a lameritar  
 cansaditos de llorar  
 se quedaban dormiditos

Y quedando yo solita,  
 imagino en mis tormentos,  
 lo busco afuera y adentro,  
 y cuando ya no lo encuentro,  
 vuelvo arrenovar mi llanto.

Cuales serian mis congojas,  
 en aquella ocasion dura,  
 al ver mi querido esposo,  
 bajar a la sepultura.  
 Cruzieron mis coyuntura,  
 de mi pecho hecho pedazo,  
 entonces lamento y digo  
 ¡oh! muerte tan sin piedad.  
 Autora de mis trabajos,  
 me has quitado de mis brazos  
 toda mi felicidad.

— Existen otras creencias en la dicen que si el muerto esta blando es señal segura que quiere llevar algun pariente.

— Igual cosa dicen que cuando los angelitos mueren con los ojos abiertos dicen que quieren llevar otro angel al cielo.

— Cuando los niños de unos meses en dormidos sueñan y ríen dicen que es por que los angelitos los estan llamando. Pero si ellos abren y cierran los ojos, hacen gestitos y sollozan en dormidos es por que los angelitos los estan llamando, ellos temen y no quieren ir. — Cuando un angelito tarda en agonía dicen que esperan la bendición de los padrinos.

— Cuando el muerto ha sido grande y ha tenido una agonía muy larga dicen que esto se debe a que ha sido muy miserable y que no podia cortarse, por que sentia o siente dejar en esta vida sus riquezas. — Si es padre de familia y le rodean los hijos o miembros de la familia; los retiran para que pueda morir.

— Otros supersticiosos dicen que si los dolientes no guardan el tiempo debido al duelo, el muerto se recienta y anda penando y que para se salve ~~el~~ la pobre alma hay mandar decir Res, funerales, misas y responzos con los sacerdotes.

Localidad — Villa Edoña

Escuela — N.º 235

Nombre del Director o maestro que la remite. H. Suárez

Nombre de la persona que la harri. Estaurofita Suárez

Edad de esta persona. 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas Si

Otros datos.

III.A.a) Época: de la montonera

Vidalita que cantaban los taboachistas para el carnaval con los guitarra o cajita.

De aroma es mi flor  
amor con amor se paga  
Taboacha es la flor.

Vidalita que cantaban los alcortitas para el carnaval con los mismos instrumentos.

De aroma no es flor  
amor con amor se paga  
Alcorta es la flor.

En el gobierno de Rojas

Vidalita

No tomes mucho  
te haz de machar  
en el carrito verde  
te han de llevar  
frente al cabildo  
te han de bajar.

## Una provocación.

Don Antonio Herrera era un caudillo muy mentado de la campaña de Santiago, y hombre muy de confianza de todos los gobernadores.

Era tan cansado al paisanaje con sus provocaciones, que un día se resolvió un gaucho a pelearle.

Estaban en un baile donde se bebía.

Don Antonio zapateó una chacarera que fue muy aplaudida por los circunstantes, menos por el precitado paisano que lo silbo en grande.

Ante tan inesperada desaprobación, Herrera desnudó una tremenda daga y se dirigió al grupo de donde partió el silbido, preguntando:

— A ver quien es el que ha silbado; que salga al frente.

El gaucho aludido envolvió en la mano la lonja del talero y contestó a la provocación diciendo:

— ¡ Soy yo, ahí juna! Pasa la trinchera y vas a ver como te spongo.

Herrera, que no esperaba semejante salida, tuvo que achicarse y contestó sumiso:

— ¡ Acaso esta prohibido preguntar quien silba?

## Vidalita

Patria querida volveré si  
a ver el suelo donde nací  
amigos y patria todo lo perdí.

Esta vidalita fue cantada por los señores Gabino Romero, Pedro Encalada y Antonino Guzman, cuando fueron desterrados por el Gobernador Cabada.



Localidad — Villa Colofna.

Escuela — 96<sup>o</sup> 235.

Nombre del Director ó maestro que la remite. Horacio Suárez

Nombre de la persona que la narró. Estauropila Suárez

Edad de esta persona. 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras persona. Si

Otros datos.

### III. A. b) Canciones Populares.

#### Vidalista.

Cuando cantan los coyujos.

Se me alegra el corazón.

Lavo el roque y la tinaja

El chifle grande y el chico.

Y hago como la calandria

que salta de rama en rama.

Y no se inca en las espinas.

#### Cantares.

Aquel que gana en el juego.

dice que pierde en amor.

¡ Si seré yo desgraciado  
que siempre perdi' en los dos!

( Tanto en el mundo he llorado  
que no puedo llorar más.

Cuando se seca una fuente  
¿ quien hará el agua brotar? X

( Comer sin fran no es comer.  
el dia sin sol no es dia;  
gozar sin amor no es goce;  
vivir sin verte no es vida. X

## "Canción" El pino

Bajo de un coposo pino  
llorando me lamentaba  
y como el pino era tierno  
de verme llorar lloraba.

~~~~~  
Mi amor se desesperaba  
triste confuso afligido  
yo en un continuo llorar,  
y nadie me consolaba

~~~~~  
Solo un lastimoso pino  
de compaciones morido  
que al verme llorar lloraba.  
Sus ramas se marchitaron.

~~~~~  
Mis lagrimas y suspiros  
a este árbol lo deshojaron  
recordaba con empeño  
el disvario en que estaba  
hojas secas reclamaba  
el pino como era tierno.

~~~~~  
El imposible (canción)  
Cuando pienso que me es imposible,  
a los brazos volver de mi amado,  
yo renuncio resuelta a la vida,  
y allá creo más bien descansar.

~~~~~  
De que sirve que viva en el mundo,  
disfrutando del bien de la vida,  
si no alcanzo tu mano querida,  
en quien creo mi dicha encontrar.

Si mi ventura en tu amor solamente,  
 obtuviera feliz y contento,  
 más no puedo gran dios; O tormento!  
 y allí quiero más bien descansar.

### La enamorada "Canción"

Al forte psiano  
 mis penas divierto  
 a veces no acierto  
 lo que he de tocar.  
 Siempre desvelada  
 mis tristes memorias  
 ofuscan mis glorias  
 y todo es pesar.  
 Mas ya te diviso  
 ven dueño del alma,  
 te amare muy fino,  
 y tu me amaras.  
 Ejemplo seremos  
 de sinceridad,  
 y nuestro cariño  
 se eternizará.

### Una lagrima de amor.

Cuando sus alas opacas  
 cual noche oscura y fria  
 apagando mi alegría  
 tiende el sombrío dolor.  
 Yo me siento consolada  
 al contemplar tu cabeza  
 Y disipa mi tristeza  
 una lagrima de amor.

Esos ojos que derraman  
amores y poesías  
consuelan el alma mía  
y mitigan mi cruel dolor.  
De esos astros de tu cielo  
sobre mi frente marchita  
caiga una gota bendita  
una lagrima de amor.  
Donde he fue tanto sueño  
porvenir tan alquero  
dolor impio y triunfante  
caerse en mi frente  
una gota suave y pura  
Una lagrima de amor.

### A la muerte

¡Oh! muerte tan sin piedad  
autora de mis trabajos  
me haz quitado de mis brazos  
toda mi felicidad.

Un negro luto me cubre  
en aquella hora fatal  
en mi triste soledad  
yo siempre lamento y digo  
¡Oh! muerte tan sin piedad!

Lo busco afuera y adentro  
y ya cuando no lo encuentro  
vuelvo a renovar mi llanto.  
¡Oh! muerte tan sin piedad.

Entre todos mis hijitos

me ayudan a lamentar  
cansaditos de llora  
se quedaban dormiditos.

Y quedando yo solita  
imagino en mis tormentos  
lo beso afuera y adentro  
y cuando ya no lo encuentro  
vuelvo a renovar mi llanto

Cuales serian mis congojas  
en aquella ocasion dura  
al ver mi querido esposo  
bajar a la sepultura  
cruzieron mis coyunturas

De mi pecho hecho pedazo  
entonces lamento y digo  
¡Oh! muerte tan sin piedad  
autora de mis trabajos  
Me haz quitado de mis brazos  
toda mi felicidad.

### Adoracion

Vivo adorando aun enfermo  
joven que amante elegi  
y siempre lo preferi  
por lo amable y cariñoso  
una posicion dichosa  
mi corazon adquirio  
mas mi dueño se ausento  
y se me cambio la suerte  
vivir amando y ausente,

muerte de amor se llamo

En la ley contradictoria  
de mi amorosa carrera  
firme mi fe persevera  
de esta mi dicha ilusoria  
pero tengo en la memoria  
que es constante mi querido  
la voluntad garantida  
es un consuelo en la ausencia  
otros le llaman dolencia  
y yo la tengo por vida.

De amante sin experiencia  
ningun sabio escribio nada  
el amor que riesgo espera  
tiene poca consistencia.  
conservando la asistencia  
y siendo firme los amantes  
sus esperanza vacilan  
pero se halla definido  
que ausencia no causa olvido  
quando los dos son constantes.

### Despedida.

Oh dios prenda idolatrada  
voy a dejar de existir  
ya me es forzoso partir.  
alli a la eterna morada  
de mi vida infortunada  
al mundo dezo un ejemplo  
y te dezo por encargar.

no me olvides con el tiempo

Me separo con ternura  
de tus amorosos brazos  
rompiendo los fuertes lazos  
con una muerte segura.  
bajare a la sepultura  
donde sera sepultada  
este amante desgraciado  
que te quiso y amo tanto  
rogaras con tierno llanto  
los restos de un desdichado.

### El Angelito (canto)

Angelito de mi vida,  
frenda de mi corazón,  
cuando ya estes en el cielo,  
rogaras por tus padrinos.

Angelito de mi vida,  
hijo del alma querido,  
cuando ya estes en la gloria,  
rogaras por padre y madre.

Angelito de mi vida,  
luz del lucero que asoma,  
cuando ya subas al cielo,  
de la gloria dulce frenda,  
rogaras por tus parientes.

### Pensamiento

No vengas pensamiento  
a perturbar la calma.

de lo que goza mi alma  
tras de tanto pensar.

Te busco y no te encuentro  
deliro e imagino  
y mal digo al destino  
que me aleja de ti.

Del arroyo en lo mayo  
oí el murmullo suave  
y al trino de aquella ave  
testigo de mi amor

Recorde de tus caricias  
recorde de tus alago  
y las dulces delicias  
que mi amor disfruto

Recuerdo del jardín  
donde corrí presurosa  
a cortar una rosa  
para adornar tu sien  
tu imagen bella recordaré.

### A la luna

A la dulce luna  
tan hermosa y bella  
amarla puede  
olvidarla no.



Localidad — Villa Colojna.

Escuela — 96° 235.

Nombre del Director que la remite. Horacio Suárez

Nombre de la persona que la narró. Estauropila Suárez

Edad de esta persona. 50 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. Si

Otros datos.

III.º B. — Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.

El gato santiaguense

Vidita de mi vida  
mucho te quiero  
con el alma y la vida  
porti me muero.

Esta moza que baila  
baila en ayunas  
maten una gallina  
y denle las plumas.

Vidita de mi vida  
dale parejo  
a la moda de mi tierra.  
repicadito.

El gato.

Las estrellas del cielo  
son ciento doce  
con dos de tus ojos  
siento catorce.

Dicen que las eladas  
secan los guijos  
asi me voy secando  
en amores tuyos.

Yamba (baile)

Que quiere que te traiga  
de la otra banda  
un limón y una lima  
verde aleli, verde aleli.

## Chacarera

Chacarera me haz pedido  
chacarera te he de dar  
mañana por la mañana  
chacarera haz de almorzar

---

Molino viejo  
no muele trigo  
mujer casada  
no tiene amigo

## Chacarera en "Quichua"

Quinga sisak chaupi manta  
canta puni ayllaraigui  
Cinchi muna capski ni pas  
mana siruiza carangui.

---

Ima paymi niarangui.  
campa llami capuz caigui  
Susta, susta muna cuz pa  
mana siruiza carangui.

---

## Traducción

De tres flores escogi una del medio  
diciendo que eras firme al querer  
A uno y otro quiziste  
y no eras firme al querer.

---

Para que me dijiste  
que yo no más seria  
Queriendo a uno y a otro  
me hizistes doler el corazón.

**FOJA EN**

**BLANCO**